# МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОТКРЫТЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

# Филологический факультет

(вечернее отделение)

# КУРСОВАЯ РАБОТА

#### ПРЕДМЕТ: «ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

**ТЕМА:** **«ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ\ ВОЗНИКНОВЕНИЯ РУССКИХ ИДИОМ»**

Студентка:.

**Преподаватель: К.ф.н. Феоктистова А.Б.**

## Москва, 2000

**ПЛАН**

Вступление

1. Идиома как термин
2. Фразеологизм как единица языка. Различные позиции

Особенности формирования \ возникновения русских идиом

1.Разделение фразеологизмов на типы по степени семантической слитности их компонентов

1.1.Фразеологические сочетания

1.2.Фразеологические сращения

1.3.Фразеологические выражения

1.4.Фразеологические единства

2.Особенности формирования русских идиом

* 1. «Хлопот полон рот»
  2. «Сказка про белого бычка»
  3. «Сидя на санях»
  4. Идиома, ее суть

Роль религии в образовании фразеологизмов и в развитии языка в целом. Русские новозаветизмы.

Заключение

**И**

**ДИОМА как термин**

Оказывается, идиотизмами раньше называли идиомы. Позднее этот термин показался неприличным, и его заменили другим. В устаревшем названии неразложимых сочетаний слов нет никакого намека на то, что многочисленные выражения типа *ничтоже сумняшеся*, *ни в зуб ногой, с боку припека, бить баклуши* придуманы людьми, умственно неполноценными. Просто это неудачная передача греческого слова с корнем *idios* (что значит –свой, собственный- ), в греческой же форме *idiotes* индивидуальная особенность чего-то, в данном случае речи. Заменили его тоже греческим словом *idioma*, что значит то же самое: своеобразное выражение речи. Такое колебание между словами идиотизм и идиома только один из примеров того, что и термины, самые точные и определенные слова нашего языка, устанавливаются не сразу, а как бы постепенно подбираются, подчищаются, подлаживаются. Подобных идиом, которые иногда называются другим иностранным словом -–*фразеологизм*, в нашей речи очень много.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ как единица языка.**

**Различные позиции**

Что же такое фразеологизм? Одно из направлений

в русской фразеологии исходит из того, что фразеологизм – это *не словосочетание* (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит **не из слов**. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания. “Они разложимы лишь этимологически, то есть вне системы современного языка, в историческом плане”. Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, не омонимичными, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи. Состав фразеологии образуется из категориально однотипных единиц. История и этимология каждого фразеологизма изучается в не прямолинейной зависимости от неких “универсальных” схем переосмысления словосочетаний, от степени семантической слитности компонентов и от степени десемантизации слов в словосочетаниях. Основные положения этого направления рассматриваются А.И.Молотковым в вводной статье к “Фразеологическому словарю русского языка”, в его книге “Основы фразеологии русского языка” и других работах.

Существует позиция Н.М. Шанского, высказанная в ряде его работ:

“**Фразеологизм,** фразеологическая единица,- общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма”.

**Р**

**АЗДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ТИПЫ ПО СТЕПЕНИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ ИХ КОМПОНЕНТОВ**

Структурно-семантические свойства фразеологизмов, различающие их типы, формируются, как правило, в процессе переосмысления исходных сочетаний слов в целом или хотя бы одного из лексических компонентов сочетания.

Если рассмотреть типы таких сочетаний, окажется, что все они представляют собой своеобразную последовательность с точки зрения законченности, отточенности мысли и ее выражения.

**Фразеологические сочетания**

Рассмотрим сочетания, очень похожие на обычные синтаксические сочетания двух слов. Например: *железная лопата* – это лопата из железа. А *железная дорога*? Дорога из железа? Во втором случае это слитное сочетание. Которое обозначает одно понятие. Такие сочетания слов называют \_\_ -фразеологическими сочетаниями.

**Фразеологические сращения**

Гораздо теснее связаны друг с другом слова во фразеологическом сращении. Это уже не просто сочетание, это именно приросшие друг к другу слова, которые только в сочетании друг с другом и дают определенное значение, особый смысл. Например: *намылить голову*.

*Я намылил голову над тазом.*

*За это я намылил голову (или шею) кому следует*.

В первом случае – обычное свободное сочетание глагола и имени существительного. Любое слово такого сочетания можно заменить другим: Я *намылил спину*, потом *я намылил шею*. Или наоборот: *Я вымыл голову, я испачкал голову, я поднял голову*. А вот во втором предложении такой операции не произведешь, изменится весь смысл. Однако замена по смыслу возможна (*намылить голову* – сделать выговор), но эмоциональная выразительность утратится.

**Фразеологические выражения**

Н.М.Шанский выделяет такой тип фразеологизмов, как – фразеологические выражения. Это “устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением: *Любви все возрасты покорны; Волков бояться – в лес не ходить; оптом и в розницу; всерьез и на долго; процесс пошел; рыночная экономика.* Их отличительный признак – воспроизводимость. Фразеологические выражения делятся на номинативные и коммуникативные (соотносимые с частью предложения и с предложением соответственно).

**Фразеологические единства**

И, наконец, рассмотрим такой тип фразеологизмов, который называют фразеологическими единствами.

Ни один член этих сочетаний не употребляется самостоятельно в том же самом или в аналогичном значении. *Ничтоже сумняшеся* –не раздумывая - фразеологическое единство, потому что оно состоит из двух форм, теперь утраченных в русском языке. Как бы мы ни употребляли эти слова самостоятельно, отдельно от другого, определенного смысла не получится. Этот тип фразеологизмов и есть собственно идиомы.

**О**

**СОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКИХ ИДИОМ**

Как же рождаются идиомы, каким образом простое сочетание слов превращается в цельную смысловую единицу, неразложимую, воспринимаемую как одно слово?

Рассмотрим этот процесс на простом сочетании:

***Хлопот полон рот***

Заметим, что мы не говорим просто «забот полон рот», «работы полон рот», а обязательно «хлопот полон рот». Хлопоты – это и есть заботы, всякое беспокойство по поводу этих забот. Хлопоты – это именно постоянная возня по поводу какого-то предпринимаемого дела, связанное с ним беспокойство. Это не одно какое-то дело, большое и значительное, а целая серия действий, которые постоянно повторяются и связаны с разговорами, обсуждениями и, конечно, с препирательствами. Еще недавно одним из значений слова хлопоты было «брань, ссора». Не мудрено и поссориться с кем-нибудь, когда навалится много хлопот.

В других славянских языках и в русских народных говорах имеется слово хлопоты, но произносится оно ,как *клопоты*. В русских говорах так же есть и глагол *«клопотать»* –равный нашему литературному *хлопотать* «исполнять какую-то работу, но при этом суетиться, шуметь». В украинском, болгарском, сербском,. словенском, чешском, польском так же похожие слова с начальным *«к»*.Таким образом. Русское литературное слово хлопоты стоит довольно одиноко. Хотя оно и встречается в памятниках начиная с ХП века. Замена звука *х* на *к* и наоборот обычна в начале русских слов перед согласными *р* или *л*. Сравним: *крестьянин – христианин*, *клобук - нахлобучить, крупа-хрупкий*. Тем не менее, до ХVI в. употребляли все-таки наиболее древнюю форму нашего корня: *клопоты*. (*Шум и клопот уши наполняет*. Сб. 1076 г. князя Святослава).

В древних текстах можно найти разгадку. С начальным *х* слово впервые встречается в одном из памятников ХП в. В такой фразе: *«И се слышаша глас хлопота в пещере от множества бесов».* По сочетанию со словом *глас («голос»)* можно думать, что *клопот*, он же *хлопот*,- это беспорядочный шум, издаваемый множеством говорящих.

*Клопот*- это шум голосов. Но он связан с какой-то озабоченностью, волнением. Это ясно и из др. фразеологизма, теперь утраченного, но хорошо известного еще в прошлом веке: «*держать в хлопочках»*, т.е. оберегать от всего, неприятностей и сомнений.

Исконное значение этого слова, пожалуй, прекрасно демонстрирует курица-наседка, которая кудахчет над своими цыплятами. Итак, хлопоты – это «устройство дел и преодоление трудностей посредством кудахтанья».

С этим же словом связаны и другие, родственные ему, например, слово *клепать* «бить, ковать», от которого произошло наше слово поклеп.

*«Ссор полон рот», «шума полон рот»* – исконное значение нашего сочетания? Возможно…

В сборнике ХУП века сохранилась полная форма нашего высказывания: *«Хлопот полон рот, а перекусить нечево».* («Полный рот брани, а не съешь!»)

Все выше сказанное можно перевернуть и посмотреть на нее с другой стороны, т. е. сначала. В самом начале перед нами – обычное предложение, всем понятное, хотя, как и всякое образное выражение, содержит в себе какой-то подтекст.

Далее в языке исчезает или изменяет свое значение какое-то слово. В нашем случае это связано с изменением в значении слова хлопоты. Это приводит, с одной стороны, к некоторому изменению в значении всего сочетания, а с другой стороны – в смысловом отношении обогащаемого, создает метафору, которая из поэтической находки одного человека становится всеобщим достоянием. Это образное выражение – пословица, в которой скрыт намек на очень многие ситуации.

В частном употреблении сочетание утрачивает подробности, сохраняя лишь самые необходимые части, как правило, только начало формулы: *«Хлопот полон рот, а перекусить нечего – Хлопот полон рот…»*  ( а дальше и сам знаешь!).

Особенно непонятным становится первоначальный смысл таких фразеологизмов, если в составе старых сочетаний были какие-нибудь древние грамматические формы. Одну из них мы уже встретили выше: *ничтоже сумняшеся* – сочетание со старой формой прошедшего времени, которая не сохранилась в русском языке.

Так постепенно от живого предложения (синтаксической единицы) мы дошли до малопонятного, неразложимого сочетания с определенным и всегда одним и тем же значением (лексическая единица). Предложение стало равно слову.

***Сказка про белого бычка***

Слово сказка еще и в ХУШ в. значило не то, что теперь. Уменьшительный суффикс –«*к»*- (*рыбка, березка*) образовывал его от слова сказ.

*Сказ* – «рассказ, подробное повествование», а сказка – это «короткий рассказ», т.е. отчет. Сжатый результат или резюме какого-то дела, исследования, открытия. И сказ, и сказка всегда рассказ о реальных, действительных событиях. Эти слова связаны с корнем –*«каз»*, который имел значение «доказательство, обоснование, объяснение». *Съказати –* «растолковать что-то непонятное, неизвестное, но тем не менее, реально существующее». Сказками, например, сибирские первопроходцы ХУП века называли отчеты о своих походах, ср.: *«Скаска Володимира Отласова о земляхъ…»* Современное значение это слово получило довольно поздно, к концу ХVП века, и сразу по нескольким причинам.

Иногда говорят: «сказка *о* белом бычке». А ведь на самом деле сказка не о белом бычке, а *для* белого бычка.

И это меняет все дело.

Белый же бычок вовсе не представляет собой добродушного теленка. Некоторые считают, что этот поговорочный бычок и бычок из стада только родственники, а не одно и тоже существо. Разберем несколько родственных слов, которые теперь уже родственными не являются.

*Бык* и *бука*. Родственники. Бука –от *букать*, от слова, которое во всех славянских языках значит «мычать, реветь или издавать столь же громкие и неприятные звуки». В русском языке чаще употребляется слово *бучать* – то же, что и *букать*. А букой грозили непослушным детям: кто-то кричит, ревет в лесу, страшный, неведомый.

Когда-то у славян был корень *–бук-*  с долгим звуком *у*. Который мог чередоваться с другими гласными: то с кратким *у* (и получалось: *бук*), то с сочетанием *оу* (получалось: *боук*)

Потом произошли разные изменения звуков. И все значения, связанные с прежним корнем, разошлись в разные стороны. Разошлись вот так:

*Бук* (с долгим *у*) стал родоначальником *быка*,

*Боук* развил в разных славянских языках много слов типа *букать* и *бучать,* а *бук* сохранился только в одном корне… Этот корень очень странный.

В слове *пчела* тот же корень, что и в слове *бык*. Восемь веков назад это слово и произносилось иначе: *бучела* (а писалось так: *бъчела*). Писалось с той же буквой в корне, что и в слове *быкъ* в конце слова. В обоих случаях ъ (т.е. очень краткий звук *у*) утратился, и тогда получилось сочетание *бчела*. Очень неудобное сочетание, трудно произнести.

Нужно было как-то упростить слово: сделать либо оба согласные звонкими, либо оба глухими. Вот так: *бджела* или *пчела*. И то и другое вполне удобно для произношения. Получилось: украинцы произносят теперь это слово *бджола*, а русские – *пчела*. А ведь, если вдуматься, бык с пчелой похожи. Оба упитанные и мычат, бучат. Издают густой низкий звук, непрерывный и угрожающий.

На то, что пословичный бычок не коровий сын, указывает слово белый. Самым древним значением слова *белый* было обозначение «бесцветного» цвета. *Белый* – невидимый, не имеющий цвета и контура.

Вот и получается, что бычок гудит себе в тумане, а видеть его нельзя. Получается, что из четырех слов выражения ни одно не сохранило своего исконного значения.

Все слова изменили первоначальный смысл, и это привело к изменению сочетания в целом. Предположительно эта идиома означала следующее: «растолковать «нечто» незримому собеседнику»

Выразительность и образность идиомы с течением времени часто становилась причиной ее утраты.

***Сидя на санях***

Дело в том, что на Руси с древнейших времен хоронили на санях, даже в летнюю пору: волоком, руками тащили широкий полоз с умершим на холм, обкладывали любимыми при жизни вещами и сухим хворостом, опрыскивали горячей петушиной кровью – и сжигали. Языческий русич соединялся не с землей – он возвращался в огонь, к Солнцу. И вот эти-то сани стали символом смерти человека. Само же слово смерть произносить было неприлично, на это слово было наложено табу.

Хозяина леса также не смели когда-то называть его полным именем и придумали ему прозвище *«медведь»* «поедающий мед». Не смели называть своим именем смерть, чтобы лишний раз не накликать беду, и только намекали на нее: *корноносая… лихое дело… сидя на санях*… Так родилась идиома, которая со временем получила более широкое значение. В ХVI веке, когда старый похоронный обычай был уже позабыт, летописцы все еще говорили о воинских санях как о вполне вероятной возможности закончить свою жизнь в битве, в бою, т.е. преждевременно. Так и говорилось: *в сенях и в воинстве*. Перед нами – сужение значения старой идиомы. Она употребляется уже только применительно к воину и вообще, может быть, к претерпевшим насильственную смерть.

Еще какое-то время прошло, и эта, первоначально с переносным значением, затем образная по существу, наконец, слишком узкая по своему значению, все более непонятная идиома совершенно бесследно ушла из языка. Случилось это потому, что она не просто утратила свою образную силу и краткость выражения. Она утратила свой смысл.

**Идиома, ее суть**

Таким образом, идиомы – это, с одной стороны, как будто словосочетания и формально связаны с синтаксисом, с другой стороны, они в широком смысле слова. Потому что словосочетания-идиомы по своему значению равны словам. Всегда обозначая одно понятие. Все самостоятельные значения слов, составивших идиому. Постепенно настолько «притерлись» друг к другу. Столь многим друг перед другом поступились, что теперь и значения-то своего лишились, сами по себе ничего и не значат. Вот почему в идиомах, иногда только в них, так много встречается старых, теперь непонятных слов, а без них рассыплется идиома как цельная единица, уже и сама ничего не будет значить.

Идиома – это самый конечный результат развития значения целых словосочетаний. Они и исчезают сразу, целиком – вся идиома. А не отдельные, составляющие ее слова.

**Р**

**оль религии в образовании фразеологизмов и в развитии языка в целом. Русские новозаветизмы**

Множество фразеологизмов в русском языке - из фольклора, но много фразеологических оборотов пришло в нашу речь из Библейских текстов. Некоторые из них так активно вошли в употребление, что мы порой даже не задумываемся, что они имеют тесную связь с религией. Таким образом, оказывается, многие ситуации, описанные в Новом завете, стали благодатной почвой для образования множества фразеологических оборотов.

. Это такие фразеологизмы, как : *бросить камень (в кого – либо); взявший меч мечом погибнет; гробы окрашенные; жнет где не сеял; из Назарета может ли быть что доброе?; кесарево кесарю, (а Божие Богу); какою мерою мерите, такою же обмерится и вам; кому мало прощается, тот мало любит; отойди от меня, сатана; кому много дано, с того много и взыщется (спросится); кто не со Мною, тот против Меня ; левая рука не знает, что делает правая; легче (удобнее) верблюду пройти сквозь игольные уши (игольное ушко), нежели (чем) богатому войти в Царство Небесное; будьте мудры, как змии, и просты, как голуби; не ведают (знают), что творят (делают); неведомому Богу; не иметь де (куда) приклонить голову; вы говорите (ты говоришь); не сеют, не жнут; не судите, (да не судимы будете); предоставь мертвым погребать своих мертвецов; служить Богу и маммоне; служить маммоне; соль земли; суббота для человека, а не человек для субботы; что делаешь, делай скорее; что есть истина? и др.*

Многочисленные фразеологические обороты возникли в русском языке на базе новозаветных образов и ситуаций путем их переосмысления. Такими, например, являются обороты: *бесплодная смоковница; вавилонская блудница; блудный сын; бревно в глазу; вера горами двигает (движет); кто с мечом к нам придет, от меча погибнет; внести (свою) лепту; лепта вдовицы; волк в овечьей шкуре; по букве и духу; заблудшая овца; зарыть (свой) талант (в землю); книга за семью печатями; идти но Голгофу (на крест); избиение младенцев; изгнать из храма; конец света; мертвая буква; нести (свой) крест; нет пророка в своём отечестве; ни на йоту; отделить плевелы от пшеницы; петь Лазаря; беден, как Лазарь; строить на песке; дои, построенный на песке; иудин поцелуй; посылать от Понтия к Пилату; превращение из Савла в Павла; просить Христа ради; слуга двух господ; смертный грех; тайное становится явным; терновый венец; тьма кромешная; тяжелый крест; Христа ради; кающаяся Магдалина* и др.

Можно отметить, что некоторые ситуации Нового Завета способствовали появлению не одного, а нескольких фразеологизмов. Так, например, притча о бедном Лазаре (Лк. 16. 20-21) “дала “ такие выражения, как *петь Лазаря* и *беден, как Лазарь*. Слова Христа: ”А всяких, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке” (Мф. 7. 26) – стали исходной точкой для выражений *строить /построить (что-либо) на песке (песце) и дом, построенный на песке.* В Евангелии от Матфея (6.34) есть такие слова: “… не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем : довольно для каждого дня своей работы.” Последняя фраза по-церковнославянски звучит как *довлеет дневи злоба его*, сама ставшая крылатой. Кроме того, отсюда берет начало и оборот *злоба дня* (“интерес данного дня и вообще данного времени, волнующий общество” [ Ашукины 1966: 255 ]).

Обороты: *лепта вдовици и внести (свою) лепту* восходят к рассказу о бедной вдове, положившей все свое пропитание – две лепты – на жертву для храма (Лк. 21. 1-4). Н.П.Матвеева упоминает также и оборот: *последний лепт* [Матвеева 1995: 4: 88]. Притча о блудном сыне (Лк.15.11-32) дала русскому языку выражение *блудный сын и возвращение блудного сына* (этот фразеологизм связан с названием одноименной картины Рембрандта, написанной на евангельский сюжет).

Слова Христа в Евангелии от Матфея (6.24) о том, что никто не может служить двум господам: Богу и маммоне, - бытуют в современном языке в виде четырех фразеологизмов: *служить двум господам, служить Богу и маммоне, служить маммоне, слуга двух господ.* И т.п.

## З

## аключение

Примеры фразеологизмов можно приводить бесконечно долго. Кажется, что их запас не исчерпаем, как неисчерпаемы и богаты ресурсы русского народа с его интереснейшими традиция ми, великой русской душой и удивительным языком. Мы, употребляя теперь различные фразеологические сочетания, попросту пользуемся теми увесистыми штампами, которые выбили для нас наши далекие предки. И со своей стороны мы сами сейчас готовим для наших потомков новые штампы. Правда, сами мы этого не сознаем. И хотелось бы надеяться, что не одними канцелярскими штампами и иностранными словами обогатим мы речь последующих поколений.

### ЛИТЕРАТУРА

1. А.И. Молотков. Фразеологический словарь русского языка. М. Советская энциклопедия. 1968
2. А.Н. Молотков. Основы Фразеологии русского языка.

Л. Наука. 1977

1. Н.М. Шанский. Фразеология современного русского языка. 1996.
2. В.В. Колесов. История русского языка в рассказах. М. Просвещение. 1976
3. Н.П. Матвеева. Библеизмы в русской словесности\\ Русская словесность. 1995
4. Л.М. Грановская. Библейские фразеологизмы. Опыт словаря\\ Русская речь. 1998
5. Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М. Худ. Лит. 1966